

李鴻章傳

John Otway Percy Bland

西人眼中的

李鴻章

LI HUNG CHANG

(英)約翰·奧特維·坡爾西·布蘭德 著

王紀卿 譯

本書英文版為由貝西爾·威廉斯編輯的《19世紀的打造者》叢書之一
英文版由倫敦康斯泰布爾有限公司於1917年出版

MAKERS OF THE NINETEENTH CENTURY

Edited by Basil Williams

LI HUNG-CHANG

BY

J. O. P. BLAND

LONDON

CONSTABLE COMPANY LTD

1917

責任編輯 謝江艷
裝幀設計 彭若東
責任校對 江蓉甬
排 版 潘斯麗
印 務 馮政光

書 名 李鴻章傳——西人眼中的李鴻章
作 者 〔英〕約翰·奧特維·坡爾西·布蘭德
譯 者 王紀卿
出 版 香港中和出版有限公司

香港發行 Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.
香港鰂魚涌英皇道一〇六五號東達中心一三〇四室
香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路三十六號三字樓

印刷 中華商務聯合印刷（廣東）有限公司
版 次 深圳市龍崗區平湖鎮春湖工業區中華商務印刷大廈
二〇一一年十一月香港第一版第一次印刷
規 格 特十六開（168mm × 230mm）二百六十四面
國際書號 ISBN 978-988-15118-9-8

© 2011 Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.
Published in Hong Kong

李鴻章傳——西人眼中的李鴻章

李鴻章傳

John Otway Percy Bland

西人眼中的
李鴻章

(英)約翰·奧特維·坡爾西·布蘭德 著

王紀卿 譯



香港中和出版有限公司
Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.



譯者的話

在我著手翻譯這本《李鴻章傳》之後不久，互聯網書店開始熱銷一本名叫《李鴻章回憶錄》的譯文書。那是一部已被判定為贗品的偽書，其炮製者是一位名叫曼尼克斯（Mannix）的美國人，他在一九〇〇年曾隨美國第九步兵團到過華北。他回到美國後因罪入獄，在監獄服刑時借閱了大量有關晚清中國與李鴻章的資料，閱讀之餘，自己進入李鴻章的角色，杜撰出了這麼一本回憶錄。他偽造的回憶錄出籠後，曾在歐美風行一時；而到了今年，該書的中譯本又在中國熱銷起來。這種情況表明了兩個事實：其一，外國人對中國清末的大人物李鴻章懷有極為濃厚的興趣，對其傳記的產銷和閱讀投入了極大的熱情，甚至不惜造假；其二，中國的讀者也很希望了解外國人對於李鴻章其人的看法，哪怕是從一本假造的回憶錄中去尋找探索他們對這個中國人的塑造。

有關外國人對李鴻章的關注與評價，還有一件事值得一提。下面這幅題為「當今天下三大老」的照片，拍攝的是十九世紀歐洲雕塑家F.R.卡登堡（Kaldenberg）為當時世界上的三大偉人所做的塑像，左中右三人依次為俾斯麥、李鴻章與格蘭斯頓，可見李鴻章在這位雕塑家眼中是何等的偉大。



至於讀者手中的這部《李鴻章傳》(Li Hung-chang)，則是值得信賴並在國際上享有很高知名度的李鴻章傳記。其作者布蘭德(John Orway Percy Bland, 1863-1945)是李鴻章同時代的英國作家和記者，在晚清活躍於中國的各種舞台，是一個地道的中國通。他在一八八三年就到了中國，那正是李鴻章一生中的全盛時期。

布蘭德在抵達中國以後的十二年多內，都在中國海關工作，供職於漢口、廣州和北京。一八八九年，二十六歲的布蘭德在上海娶了一位名叫路易莎的女子為妻。一八九六年，他脫離海關，出任上海市議會的助理書記官，第二年繼任書記官一職。這個議會是控制上海國際殖民地的機關，布蘭德時為上海灘的權要，對這座大都市以及中國的政情十分熟悉。他同時還開始從事獨立記者的第二職業，調查並報道中國的各種狀況。他於一九〇六年離開市議會，在英中公司(BCC)得到了一個新的職位，成為該公司以北京為基地與中國政府談判鐵路貸款的代理人，直到一九一〇

年被該銀行解雇。布蘭德於是回到英國，而這時候，晚清名臣李鴻章辭世已有九年。

布蘭德與中國並未緣盡於此。一九二〇年，他以作家的身份再次來到中國，主要寫作中國的題材，有一系列時評書籍出版，主要有《在華的最近事件與當前政策》、《中國、日本與高麗》，以及他與埃德蒙·拜克豪斯爵士（Sir Edmund Backhouse）合作的兩部記述中國歷史的暢銷書《皇太后治下的中國》與《北京宮廷年鑒與回憶錄》。

布蘭德一直關注著本書的傳主李鴻章。他在居留中國期間，曾於一九〇〇年作為《泰晤士報》的記者在上海拜訪李鴻章，與他討論義和團危機及其後果。那是在李鴻章去世的前一年，這位老人已在一八九四年的中日戰爭中作為失敗者而失去了昔日的風光，並已在周遊歐美國後返回祖國，時任兩廣總督。布蘭德後來回憶了當時所見到的李鴻章：「年邁的李總督那時身體正在迅速衰弱。他走路要靠僕人攙扶，顯得非常脆弱。但此人不屈不撓的精神絕未熄滅，其頭腦沒有衰竭的跡象，當他感到憤怒時，眼光熠熠閃亮，一如既往。」

布蘭德與李鴻章的那次會面，也許正是他為李鴻章寫傳的契機。讀者手上的這部《李鴻章傳》英文原版於一九一七年問世，當時布蘭德已是一名獨立作家與評論家。這是布蘭德五十四歲時完成的成熟作品，完整表達了他對李鴻章與晚清中國的獨特見解，展現了他以流暢和雄辯而見長的文風。作者以新穎的結構與豐富的記述，根據李鴻章作為中國官員、作為外交家、作為新式軍隊和國防建設者的不同身份，多方位、多視角地解析了這位中國晚清巨擘的一生。

此書被收入了英國「十九世紀的建造者叢書」，這個事實本身就意味著本書作者和該叢書的編者已將李鴻章的歷史定位擺在最高的層面，把極大的榮譽給予了在國內備遭詬病的這個中國人。這些英國學者究

竟有甚麼樣的理由如此抬舉李鴻章，是值得中國的讀者去開卷一讀的。

在這部評傳中，布蘭德反覆地聲稱，李鴻章之所以能夠走在同時代國人的前列，之所以有資格入圍十九世紀的打造者，是因為他清醒地認識到了清末的中國缺乏實力，無法與列強直接抗爭，而只能犧牲一些利益來換取和平的環境，以便從事現代化的建設，以增強經濟和國防力量，而他的這種努力，使他在海外享有盛名，並部分地取得了成功。布蘭德的這個觀點是否站得住腳，是否能夠為當代中國人所接納，尚須接受讀者諸君的檢驗。

另一方面，布蘭德又一再強調，李鴻章之所以未能把中國引向富強之路，他那耗資巨大、苦心經營的海陸軍之所以在一八九四年的中日戰爭中遭到慘敗，完全是因為他任人唯親、貪污腐化所致。這個看法，跟中國人一百多年來對李鴻章的評價毫無二致。貪財是李鴻章及其僚屬的致命傷，而官場腐敗是導致中國貧窮落後、社會動亂的罪惡之源。布蘭德認為李鴻章及整個封建官僚體制留下的這份邪惡遺產，後來又被中華民國的官僚集團所吸收，以至於流毒無窮，給人以革命未能徹底的印象，確實是頗有見地的。在二十一世紀的今天，官員腐敗對中國社會的嚴重威脅猶在，乃是全國民眾同聲揅討、深惡痛絕的罪惡淵藪，李鴻章給後人留下的歷史教訓，實在是值得重溫，值得從布蘭德的這部著作中去尋找批判性的借鑒。

清末由湘淮軍出身的三位軍政重臣，即曾國藩、左宗棠和李鴻章，有一脈相承的關係。左宗棠與李鴻章都曾受到曾國藩的提攜，而李鴻章更是曾國藩的「肘下之人」。但是，曾國藩和左宗棠是中國歷史上的兩位大清官，而李鴻章卻未能承繼曾國藩清廉自守的衣鉢，為他自己也為中國的歷史留下了巨大的遺憾。

本書中引用的李鴻章的奏稿和書信，均依據清人吳汝綸編輯的《李文忠公全集》、寶鑒等纂修的同治朝《籌辦夷務始末》、王先謙所纂的《東華錄》和朱壽朋所編的《光緒朝東華錄》所載文本的對應部分直

接錄入。必須說明的是，書中摘自偽書《李鴻章回憶錄》的部分，譯者儘量仿學清人筆法譯為中文，但此中文絕非李鴻章原著，因為李鴻章本來就沒有寫過這些文字，而是美國人曼尼克斯捏造出來的。

此外，布蘭德先生文采不俗，熟悉多種歐洲語言，在原著中使用了不少法文和意大利文的成語，使文章生色不少，但我在譯文中沒有標出這兩個語種的語句，僅將部分此類語句用雙引號括之，特此說明。

這個譯本由香港中和出版有限公司推出，顯然具有史海鉤沉、發掘整理以及在學術上突破禁錮的意義，將為讀者和研究人員提供極大的便利。為此，我要感謝香港中和出版有限公司的助理總編輯呂愛軍女士慧眼識書，為本書問世做出了可貴的努力。

王紀卿

二〇一一年初秋

謹識於長沙聽雨軒

總編前言

英國下議院的大廳裡有許多生動的場景，斯皮克先生每天都會由權杖引導，在其牧師與秘書陪伴下從大廳裡走過，而布拉克·羅德會來進行例行的巡視，把議院的大門迎面拉過來，在將下議院議員召去上議院之前，他會在門上敲打三下。但我所見過的令人印象最為深刻的場景，發生在幾十年前一個夏日的下午。當我走出下議院時，我忽然迎面遇見了李鴻章，他急匆匆地走進去聽一場辯論。他個頭極高，一臉和善的表情，作為一個來自另一世界的陌生人，穿著一身藍色的袍子，顯得光彩奪目，步態與風度頗有尊嚴，嘴角掛著謙和的微笑，表明他對見到的一切都很欣賞。就外表特徵而言，很難想像這一代或上一代的任何人能夠親近李鴻章，並不是因為他給了你功勳卓著或大權在握的印象，而是因為他的風采中散發出一種高貴的人品，如同半神半人的自我滿足和超然物外，而又老於世故，向勞苦大眾屈尊降貴。

在這一方面他似乎非常具有典型性，這對他那更加神秘的國度而言，是異乎尋常的。當我們還是身染靛藍的野蠻人時，中國人早已在享受直到如今仍然在某些方面超越了我們的文明，隨著其政治的所有興衰變遷，他們已經培育出了一種高標準的文化，一種對於其餘世界的優越感，一種不為他們自身或其他國家政治利益所擾亂的人格尊嚴。這些特點無疑主要是因為他們的封閉。正如一七一五年陪同彼得大帝的使

節、去見中國皇帝的約翰·貝爾先生在其報道中所說：

中華帝國在一定程度上隔絕於世界的其他部分，其所處的位置氣候宜人，有益健康，東面和南面有大洋環繞，而北面與西面有連綿不斷的高崖與貧瘠的群山，那道著名的長城就蜿蜒地建在那些山上，築起另一道屏障。然而在我看來，帝國對付侵略的更大保障是那片光禿禿的沙漠，向西延伸幾百英里……南面與東面的海洋確實是開放的，中國可能在那邊遭到攻擊；但我相信，沒有一位君主會覺得有甚麼理由去打擾自己與如此強大的中國人民的寧靜，後者願意與所有的鄰邦和平共處，而且似乎滿足於他們自己的領地。

約翰·貝爾的預言在一百多年內持續有效，接著攻擊到來了，就像他推測的那樣，是來自南面與東面開放的海洋。李鴻章對於十九世紀歷史的意義，建立在這個事實上：他是第一位名副其實的中國政治家，應召去處理祖國古老體制所遇到的這個新危機。由於出生、教育與天性，他嚴守種族的傳統，所以他自然會輕視外來者，但他仍然是中國人中第一個承認不完全無視「洋鬼子」，承認他們已經到來，承認中國的政治將不會把他們置之度外。布蘭德先生的著作說得很明白，李鴻章有許多嚴重的缺陷，這對於一個主要興趣不在政治方面的種族而言是很自然的，但沒有一個人能比他更嫻熟地將同胞們領上他們此後無法避免的那個國際政治的舞台；他的確有那麼多的缺陷，但他為中國為他自己在这个世界上贏得了一席之地，這遠遠超過了其本身的意義。一言以蔽之，李鴻章為一種直到當時為止中國未曾有過的對外政策奠定了基礎。

貝西爾·威廉斯

一九一七年三月，於切爾西

目錄

第一章	導言	17
	李鴻章事業起步時的中國形勢	18
第二章	早期生活與家族	45
第三章	中國官員李鴻章	75
第四章	外交家李鴻章（一）：與法、日兩國的關係	111
	與法國的關係	125
	與日本的關係	136

第五章	外交家李鴻章（二）：與俄國的關係；周遊海外；一九〇〇的和談	157
第六章	海軍與陸軍管理者李鴻章	181
第七章	經世家與政治家李鴻章	203
第八章	人物方程式	223
文獻備忘錄		251
大事年表		255